

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 17 (1970)
Heft: 6

Rubrik: Das Bundesamt für Zivilschutz berichtet = L'Office fédéral de la protection civile communique = L'Ufficio federale della protezione civile comunica

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Das Bundesamt für Zivilschutz berichtet
L'Office fédéral de la protection civile communique
L'Ufficio federale della protezione civile comunica

Kreisschreiben an die kantonalen Zivilschutzstellen

Nr. 154 vom 16. April 1970

Einhaltung der vom Bundesamt genehmigten Stoff- und Arbeitsprogramme für Kurse, Uebungen und Rapporte des Zivilschutzes

Wir stellen hin und wieder fest, dass Zivilschutzkurse, -übungen und -rapporte nicht nach den vom Bundesamt vorgängig genehmigten Stoff- und Arbeitsprogrammen durchgeführt werden. Aenderungen an genehmigten Programmen sind unstatthaft. Insbesondere dürfen Teilnehmer nicht für ganz andere, eventuell sogar zivilschutzfremde Aufgaben ausgebildet oder verwendet werden.

Wir machen Sie darauf aufmerksam, dass in derartigen Fällen grundsätzlich keine Bundesbeiträge mehr geleistet werden.

Die Militärversicherung weist übrigens darauf hin, dass sie sich bei offensichtlichen Zweckentfremdungen vorbehalte, ihre Leistungen für in diesem Zusammenhang stehende Gesundheitsschädigungen vom verantwortlichen Kurs-, Uebungs- oder Rapportleiter oder von jedem verantwortlichen Dritten gemäss Art. 49, Abs. 1, des Militärversicherungsgesetzes zurückzufordern.

Wir ersuchen Sie, den mit der Durchführung von Kursen, Uebungen und Rapporten Betrauten vom Inhalt dieses Schreibens Kenntnis zu geben.

Nr. 155 vom 24. April 1970

Allgemeine Weisungen des Generalstabschefs für die militärische Hilfeleistung an die zivilen Behörden vom 3. Juni 1969

Bei den im Herbst 1969 durchgeführten gesamtschweizerischen Ortschefrapporten ist auch über das Problem der militärischen Hilfeleistung an die zivilen Behörden im Frieden und im Kriege diskutiert worden.

Inzwischen sind die vorerwähnten «Allgemeinen Weisungen» am 1. Januar 1970 in Kraft getreten.

Nachdem sich der Generalstabschef auf unser Ersuchen damit einverstanden erklärt hat, dass Ihnen diese Weisungen ebenfalls abgegeben werden können, freuen wir uns, sie Ihnen als Beilage zur vertraulichen Kenntnissnahme und zu Ihren Akten überreichen zu dürfen.

Obschon vom 3. Juni 1969 datiert, waren uns diese Weisungen im Zeitpunkt der Ortschefrapporte noch nicht zugänglich, weshalb deren Inhalt in Ziffer 8 unserer Unterlage «Der Ortschef» (provisorische Ausgabe vom 1. Oktober 1969, siehe «Dokumentation OC-

Rapporte 1969») nicht berücksichtigt werden konnte. Diesem Umstand werden wir indessen bei der definitiven Ausgabe entsprechend Rechnung tragen.

Nr. 157 vom 28. April 1970

Durchführung von Sofortmassnahmen für das Aufgebot von Zivilschutzorganisationen und die Erstellung ihrer Einsatzbereitschaft / Kommunale Zivilschutzstellenleiter — Späteres Einrücken bei einer Mobilmachung der Armee

Mit dem Kreisschreiben Nr. 140 vom 13. November 1969, Ziffer 4, haben wir Sie eingeladen, die Gesuche um die Bewilligung für das spätere Einrücken der Chefs der kommunalen Zivilschutzstellen bei einer Mobilmachung der Armee an das BZS einzureichen. Bis jetzt sind nur von einem einzigen Kanton dessen Gesuche bei uns eingegangen.

Wir bitten Sie, sich ohne Verzug der Sache anzunehmen, damit wir der Sektion Mobilmachung im Stab der Gruppe für Generalstabsdienste die Bedürfnisse des Zivilschutzes bekanntgeben können. Die Sektion Mobilmachung ist begreiflicherweise daran interessiert, diese Angelegenheit nur gesamtschweizerisch und möglichst ohne weiteren Zeitverlust zu regeln. Deshalb ersuchen wir Sie, unserem Bundesamt die Gesuche Ihrer militärdienstpflichtigen kommunalen Zivilschutzstellenleiter bis spätestens 1. Juni 1970 einzureichen.

Circulaires aux offices cantonaux de la protection civile

No 154 du 16 avril 1970

Respect des programmes des matières d'enseignement et des programmes de travail établis pour les cours, exercices et rapports de la protection civile après leur approbation par l'Office fédéral

Comme il nous arrive de constater que des cours, exercices et rapports de la protection civile ne se déroulent pas toujours selon les programmes des matières d'enseignement et les programmes de travail qui ont été préalablement approuvés par notre Office, nous nous devons de vous rappeler qu'il est interdit de modifier ces programmes après notre approbation. Il n'est pas permis, en particulier, de former ou d'occuper des participants à d'autres tâches, voire de les employer à des travaux étrangers à la protection civile.

Nous tenons à souligner que désormais la subvention fédérale sera irrévocablement refusée en de pareils cas.

L'assurance militaire, pour sa part, fait remarquer qu'elle se réserve le droit, en vertu de l'article 49, premier alinéa, de la loi sur l'assurance militaire, de se retourner contre le directeur du cours, de l'exercice ou du rapport ou contre tout tiers responsable pour le montant des prestations qui lui incombent, si l'affectation remonte à une activité manifestement étrangère aux programmes approuvés.

Nous vous demandons de bien vouloir porter ceci à la connaissance des personnes chargées d'organiser les cours, exercices et rapports.

No 155 du 24 avril 1970

Instructions générales du chef de l'état-major général pour l'aide militaire aux autorités civiles, du 3 juin 1969

Au cours des rapports pour chefs locaux qui ont eu lieu dans toute la Suisse en automne 1969, le problème de l'aide militaire aux autorités civiles en temps de paix et en cas de guerre a été également discuté.

Entre-temps, les «Instructions générales» précitées sont entrées en vigueur le 1er janvier 1970.

Sur notre demande, le chef de l'état-major général s'est déclaré d'accord de vous remettre ces instructions. Aussi avons-nous l'avantage de vous les envoyer en annexe, à titre confidentiel. Vous voudrez bien les classer dans vos archives.

Bien que ces instructions soient datées du 3 juin 1969, nous n'en avons pas encore eu connaissance aux dates des différents rapports tenus avec les chefs locaux; c'est pourquoi nous n'avons pas pu tenir compte de ces instructions au chiffre 8 de notre document «Le chef local» (édition provisoire du 1er octobre 1969; voir documentation «rapports des chefs locaux 1969»). Toutefois, nous comblerons cette lacune lors de l'édition définitive dudit document.

No 157 du 28 avril 1970

Réalisation de mesures immédiates pour la mise sur pied des organismes de protection civile et leur préparation en vue de l'engagement / Chefs des offices communaux de la protection civile — Entrée tardive au service en cas de mobilisation de l'armée

Par la circulaire no 140 du 13 novembre 1969, chiffre 4, nous vous avons invités à faire parvenir à notre office les demandes d'autorisation des chefs des offices communaux de la protection civile relatives à leur entrée tardive au service en cas de mobilisation de l'armée. Or, jusqu'à ce jour nous n'avons reçu les demandes d'autorisation que d'un seul canton.

Nous vous demandons de vous occuper sans retard de la chose, afin que nous puissions faire connaître nos besoins à la section de la mobilisation de l'Etat-major du groupement de l'Etat-major général. Il est compréhensible que la section de la mobilisation entende régler cette affaire globalement pour toute la Suisse et le plus rapidement possible. C'est pourquoi vous voudrez bien nous faire parvenir jusqu'au 1er juin 1970 au plus tard les demandes des chefs des offices communaux de la protection civile astreints aux obligations militaires.

Circolari agli Uffici cantonali della protezione civile

N. 154 del 16 aprile 1970

Osservanza dei programmi delle materie e di lavoro approvati dall'Ufficio federale per i corsi, esercizi e rapporti della protezione civile

Costatiamo di tanto in tanto che i corsi, esercizi e rapporti della protezione civile non si svolgono sempre secondo i programmi delle materie e di lavoro precedentemente approvati dall'Ufficio federale. Modificazioni ai programmi approvati sono inammissibili. In particolare non è lecito istruire o impiegare i partecipanti per tutt'altri compiti, persino estranei alla protezione civile.

Facciamo osservare che in tali casi non verrà più accordato, di massima, alcun sussidio federale.

Da parte sua, l'Assicurazione militare precisa al proposito ch'essa si riserva, in caso di manifesto impiego a scopo diverso da quello previsto, di esigere dal direttore responsabile del corso, esercizio o rapporto, il rimborso delle sue prestazioni per eventuali affezioni occasionate, e ciò a norma dell'articolo 49, capoverso 1 della legge su l'assicurazione militare.

Vogliate far conoscere il contenuto di questo scritto agli incaricati dell'esecuzione di corsi, esercizi e rapporti.

N. 155 del 24 aprile 1970

Istruzioni generali del capo dello stato maggiore generale per l'aiuto militare alle autorità civili, del 3 giugno 1969

Ai rapporti coi capi locali tenutisi in tutta la Svizzera durante l'autunno 1969 venne discusso anche il problema dell'aiuto militare alle autorità civili in tempo di pace e in caso di guerra.

Nel frattempo, le «Istruzioni generali» sopra citate sono entrate in vigore il 1° gennaio 1970.

Poi che il capo dello stato maggiore, dietro nostra richiesta, s'è dichiarato d'accordo di consegnare anche a voi queste istruzioni, siamo lieti di farvele avere in allegato per conoscenza, a titolo confidenziale, e per i vostri atti.

Sebbene già datate al 3 giugno 1969, queste istruzioni non ci erano ancora note all'epoca dei rapporti coi capi locali, per cui non si poté tener conto del loro contenuto al paragrafo 8 del nostro elaborato «Il capo locale» (edizione provvisoria del 1° ottobre 1969; vedasi la documentazione «Rapporti dei capi locali, autunno 1969»). Provvederemo alla bisogna nella edizione definitiva.

N. 157 del 28 aprile 1970

Esecuzione di misure immediate per la chiamata degli organismi di protezione civile e l'ottenimento della loro prontezza l'impiego / Capi degli uffici comunali della protezione civile — Entrata in servizio ritardata in caso di mobilitazione dell'esercito

Con circolare n. 140 del 13 novembre 1969, cifra 4, vi avevamo invitati ad inviare all'Ufficio federale della protezione civile le domande di concessione d'entrata in servizio ritardata per i capi degli uffici comunali

della protezione civile in caso di mobilitazione dell'esercito. Sinora ci sono pervenute le domande di un solo cantone.

Vogliate ora occuparvi senz' indugio della cosa, onde poter comunicare alla sezione mobilitazione dello stato maggiore dell'aggruppamento dello stato maggiore generale i nostri bisogni. È comprensibile che

la sezione mobilitazione sia interessata a regolare la faccenda per tutta la Svizzera insieme e possibilmente senza ulteriore rinvio. Vi chiediamo perciò di trasmettere al nostro Ufficio federale, entro il 1° giugno 1970 al più tardi, le domande dei vostri capi degli uffici comunali della protezione civile soggetti ad obblighi militari.

Literaturhinweis

«Armee und Zivilschutz» nennt sich eine neue Sondernummer der bekannten Monatsschrift «Schweizer Journal» im Verlag Dr. Hans Frey, Stäfa. Wir können diese interessante Nummer, die mit vielen guten Bildern aktuelle Probleme behandelt, unseren Lesern und allen an diesen Fragen interessierten Kreisen bestens empfehlen und sind dankbar dafür, dass auch dieser Verlag immer wieder Anstrengungen unternimmt, um im Sinne der Gesamtverteidigung aufklärend über den Zivilschutz zu wirken. Die Nummer kann, soweit Vorrat, beim Verlag «Schweizer Journal», Kirchbühlstrasse 14, 8712 Stäfa, bezogen werden. Das Einzelheft kostet Fr. 5.80.

Zivilschutz- und Feuerwehr-Magazine, Werkhallen, Einzel- und Serien-Garagen



Masse können den Fahrzeugen individuell angepasst werden

Boxen können später beliebig vergrössert oder versetzt werden

Bauten werden mit oder ohne Isolation geliefert

Einbau von Servicetüren und Fenstern nach Bedarf

Kurze Baufrist

Über 40 Jahre Erfahrung

Baubedarf + Zementwaren Gustav Hunziker AG 3232 Ins/BE

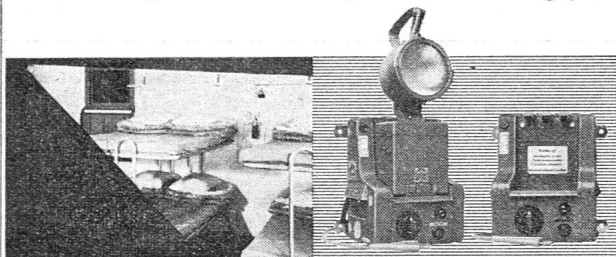
Telefon 032 83 12 82

Verlangen Sie Prospekt

Z 70

Für den Zivilschutz unentbehrlich

Die DOMINIT-Notbeleuchtung schaltet bei Stromausfall selbsttätig ein und bei Rückkehr der Spannung ebenso wieder aus. Keine Wartung, stets einsatzbereit, S.E.V. geprüft.



Dominit-Notbeleuchtung im Schutzraum eines Notspitales. Modell W 270/Z 345 für ortsfesten oder tragbaren Einsatz. Modell S 208/US und System S 300 für feste Aufputzmontage. Verlangen Sie ausführliche Unterlagen durch die Generalvertretung

Angst + Pfister
8052 Zürich, Thurgauerstrasse 66 Tel. 051 576660

Suchen Sie Mitarbeiter im Zivilschutz?



Stelleninserate im «Zivilschutz» haben nachweisbar beste Erfolge.